

Овчинникова Екатерина Сергеевна

СПЕЦИФИКА УСТНОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ И ОБУЧЕНИЕ ЭТОМУ ВИДУ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

В статье анализируется специфика устной монологической речи и рассматривается проблема обучения данному виду речевой деятельности студентов на занятиях по иностранному языку в техническом вузе. Особое внимание уделяется понятиям "монолог" и "монологическая устная речь", а также уровням и параметрам монологического высказывания. Приводятся примеры из собственного опыта преподавания английского языка студентам Томского политехнического университета.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/2/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 150-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Беньямин В.** Маски времени. Эссе о культуре и литературе. СПб.: Симпозиум, 2004. 478 с.
2. **Делез Ж.** Логика смысла. М. - Екатеринбург: Раритет; Деловая книга, 1998. 480 с.
3. **Джойс Дж.** Соч.: в 3-х т. М.: ООО «СФК Инвест», 2007. Т. II. ОдиссейЯ / пер. с англ. С. Махова. 696 с.
4. **Джойс Дж.** Улисс: роман / пер. с англ. В. Хинкиса, С. Хоружего. СПб.: Симпозиум, 2002. 830 с.
5. **Лотман Ю. М.** Структура художественного текста // Лотман Ю. М. Об искусстве. СПб.: Искусство – СПб, 1998. С. 14-285.
6. **Лыков А. Г.** Оказиональное слово как лексическая единица речи // Филологические науки. 1971. № 5. С. 70-81.
7. **Хоружий С. С.** «Улисс» в русском зеркале. М.: Тетра, 1994. 244 с.
8. **Шор Р. О.** Язык и общество. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 160 с.
9. **Эйзенштейн С. М.** Монтаж. М.: Музей кино, 2000. 591 с.
10. **Burgess A.** ReJoyce. N. Y.: W.W. Norton & Company, 2000. 276 p.
11. **Joyce J.** Ulysses. London: Picador, 1998. 741 p.
12. **Joyce J.** Ulysses: roman / übersetzt von Georg Goyert. Zürich: Rhein-Verlag, 1956. 836 S.
13. **Joyce J.** Ulysses: roman / übersetzt von Hans Wollschläger. Ulm: Suhrkamp Verlag, 2004. 987 S.
14. **Klitgård I.** Dual Voice and Dual Style: Translating Free Indirect Discourse in Ulysses // Nordic Journal of English Studies. 2004. Vol. 3. № 3. P. 319-344.
15. **Melchior C.** «Ulysses» Deutsch. // James Joyce betreffend: Materialien zur Vermessung seines Universums. Wien, 1985. Band 1. S. 67-73.
16. **Newmark P.** A Textbook of Translation. N. Y. - London: Prentice Hall. 1988. 292 p.

**LANGUAGE ANTINORM AS AUTHORIAL DEVICE:
PROBLEM OF TRANSLABILITY (BY THE EXAMPLE OF RUSSIAN-LANGUAGE
AND GERMAN-LANGUAGE VERSIONS OF THE NOVEL “ULYSSES” BY J. JOYCE)**

Evgeniya Andreevna Naugol'nykh, Ph. D. in Philology

*Department of Foreign Languages
Perm' State Pharmaceutical Academy
pulina_jane@mail.ru*

The author considers the deviations from language norm as one of major authorial devices used by J. Joyce in the novel “Ulysses”, analyzes deviations at different levels and the possibility of their cross-language translation, in particular into the Russian and German languages, and reveals some inconsistencies in the use of translation due to the structural similarity / distance of source language and target language.

Key words and phrases: language norm; occasionality; language deviations; translation solution; translability.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В статье анализируется специфика устной монологической речи и рассматривается проблема обучения данному виду речевой деятельности студентов на занятиях по иностранному языку в техническом вузе. Особое внимание уделяется понятиям «монолог» и «монологическая устная речь», а также уровням и параметрам монологического высказывания. Приводятся примеры из собственного опыта преподавания английского языка студентам Томского политехнического университета.

Ключевые слова и фразы: обучение иностранному языку студентов технического вуза; монолог; монологическая устная речь; уровни монологического высказывания; параметры монологического высказывания.

Екатерина Сергеевна Овчинникова

Кафедра иностранных языков

Института природных ресурсов

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ekaterinaovchinnikova2011@mail.ru

**СПЕЦИФИКА УСТНОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ И ОБУЧЕНИЕ
ЭТОМУ ВИДУ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА ©**

Монологическая устная речь представляет собой вид деятельности, к которому студенты хорошо подготовлены всем своим школьным опытом. Существует несколько определений понятия «монолог». Так, в словаре лингвистических терминов монолог определяется как форма речи, обращенная говорящим к самому себе, не рассчитанная на словесную реакцию другого лица. Монологическая речь, в отличие от диалогической,

характеризуется своей развернутостью, что связано со стремлением широко охватить тематическое содержание высказывания, наличием распространенных конструкций [5]. Монолог можно определить, во-первых, как непосредственно направленное к собеседнику или аудитории устное сообщение, которое предусматривает высказывание одного лица; во-вторых, как рассуждение, опирающееся на умозаключение как процесс мышления, в ходе которого на основе исходного тезиса делается вывод [3, с. 74].

На занятиях по иностранному языку монологическая речь вызывает у студентов неязыкового вуза большие трудности, которые в первую очередь связаны с содержательной стороной речи. Речь в естественных условиях и условиях обучения формируется неодинаково. Так, от студентов неязыкового вуза требуется умение высказать свое мнение в связи с ситуацией, которая формируется преподавателем в ходе занятия. Путь к такому неподготовленному высказыванию, как правило, идет через упражнения, в которых содержательная, смысловая сторона задана извне либо в визуальном (письменный текст, картинка), либо в звуковом (рассказ преподавателя, аудиозапись), либо в комбинированном виде (озвученный видеосюжет). Языковой материал может быть задан полностью (письменный текст, рассказ преподавателя), частично (ключевые слова, план для пересказа) или не задан (картинка или серия картинок без подписей). Смысловое содержание высказывания определено и всем известно до выступления. Следовательно, такое высказывание не может являться новой информацией, которая передается выступающим. Подготовленная устная речь является этапом для достижения умений в неподготовленной речи [2, с. 32].

Следует признать, что вопрос о том, какому виду речи следует обучать, имеет важное значение, так как от него зависит и выбор мыслительной деятельности студентов, и выбор упражнений. Так, нецелесообразно исключать пересказ прочитанных или прослушанных текстов из обучения монологическому выступлению по теме. Тексты могут служить схемой, планом выступления, в чем так нуждаются студенты. Нежелательно это лишь в том случае, если пересказ сводится к заучиванию наизусть, и творческая деятельность подменяется чисто мнемической. В естественных условиях говорящий всегда включает в свое монологическое выступление материал из прочитанных или прослушанных им текстов, строит свое сообщение по схеме (модели), которая зафиксирована в его памяти благодаря чтению и прослушиванию множества текстов. В данном случае студенты уже подготовлены к монологическому выступлению опытом, который был получен в течение всего учебного процесса в школе. Но опыт логического построения высказывания не переносится механически на аналогичные умения в иностранном языке. Этому нужно специально обучать [1, с. 149].

В естественной, не учебной речи между умением говорить в связи с ситуацией и умением передавать содержание прочитанного, увиденного или услышанного нет четких разграничений. Во всех этих случаях говорящий использует информацию из разных источников, приводит мысли известного автора или просто услышанное от других людей, дает свои комментарии, свою интерпретацию, высказывает свое мнение по той или иной проблеме, делает выводы по отношению к чему-либо [4, с. 85]. Задача обучения устной монологической речи состоит в том, чтобы научить студентов неязыкового вуза употреблять в своих высказываниях информацию, полученную как из объективных, так и из субъективных источников. В последнее время именно в этом направлении ведутся исследования российских ученых-лингвистов.

Монологическим высказыванием, по мнению Е. И. Пассова, является такой отрезок речи, который находится между двумя соседними высказываниями и обладает определенными параметрами. Это означает, что монологическое высказывание рассматривается как компонент процесса общения любого уровня – парного, группового, массового. Следовательно, любое монологическое высказывание диалогично по своей природе, всегда кому-то адресовано, даже если адресатом является сам говорящий, хотя в структурном и многих других отношениях виды монолога весьма специфичны [2, с. 95].

Монологическое высказывание может быть разного уровня: слово (словоформа), словосочетание, фраза, сверхфразовое единство, текст. На любом из данных уровней монологическое высказывание выступает в процессе общения в качестве речевой единицы, будь то реплика *Fire!* - «Пожар!» (слово), утверждение *What a wonderful day!* - «Какой прекрасный день!» (словосочетание), вопрос *When will he do his homework?* - «Когда он выполнит свою работу?» (фраза), убеждение *Yes, I'm sure, he will do this work on time. Moreover, I know him as responsible and honest person* - «Да, я уверен, он выполнит эту работу вовремя. Более того, я знаю его как ответственного и добросовестного человека» (сверхфразовое единство) или рассказ, доклад и т.д. (текст). Речевая единица любого уровня обладает присущими ей трудностями овладения: для уровня слов и словосочетаний – это морфологические трудности разного плана, для уровня фраз – синтаксические, для уровня сверхфразового единства сложностью являются логико-синтаксические трудности [6, с. 108]. У каждого из уровней есть свои модели. Для слов – это типы словообразования, для словосочетаний – их типы, для всех остальных уровней – их основные структурные характеристики. Любая модель может быть вербально наполнена, и тогда она служит речевым образцом [Там же, с. 109]. Высказывание любого уровня характеризуется определенными параметрами. Среди этих параметров есть и общие, и специальные для каждого из уровней. Первые три уровня высказывания (слово, словосочетание, фраза) в плане обучения относятся к овладению лексической и грамматической сторонами речи, что и было рассмотрено выше. К этапу развития речевых навыков студентов технического вуза относятся только уровни сверхфразового единства и текста.

Одной из целей обучения иностранному языку студентов I и II курсов Томского политехнического университета, согласно рабочей программе, является обучение говорению, а именно: описанию, повествованию, рассуждению, выражению отношения, оценке, умению вести дискуссию на изучаемом языке и т.д. [7].

Говоря об обучении монологическому высказыванию, целесообразно иметь в виду лишь уровень сверхфразового единства и текста. Это тем более оправдано, поскольку именно данные уровни составляют всю сложность обучения на этапе развития речевых навыков, характерны для монологического высказывания и являются ключом к овладению им.

Монологическое высказывание на уровне сверхфразового единства и текста можно рассматривать как деятельность (процесс) и как продукт. В обоих случаях монологическое высказывание характеризуется разными параметрами. Как речевая деятельность оно всегда целенаправленно, связано с коммуникативным мышлением, с общей деятельностью человека, с личностью говорящего, ситуативно, эвристично и проходит в определенном темпе. Как продукт монологическое высказывание всегда информативно, продуктивно, выразительно, структурно, логично, целостно [3, с. 76].

Рассматривая параметры монологического высказывания при обучении английскому языку студентов технического вуза можно сделать вывод, что обучение монологической речи – чрезвычайно сложное дело, а вопросно-ответные упражнения – не самое адекватное средство обучения. Поэтому из всех параметров целесообразно вычленим лишь три, которые и отражают его сущность, и составляют главную трудность при обучении этому виду речевой деятельности студентов неязыкового вуза, а также требуют особых средств обучения.

Первым параметром монологической речи является относительно непрерывный характер высказывания. То есть при развитии навыков монологической речи студенты технического вуза не должны ограничиваться одной фразой, их высказывание должно представлять собой сверхфразовое единство [2, с. 97].

Еще одним параметром является последовательность, логичность. Это качество проявляется в развитии идеи ключевой фразы в последующих, т.е. в ее уточнении, пояснении, обосновании, дополнении, подходах к ней. Ключевая фраза может быть в любом месте монологического высказывания [Там же].

Говоря об обучении монологической речи на иностранном языке студентов технического вуза, нельзя не упомянуть о смысловой законченности высказывания, что связано с его коммуникативной направленностью и с речевой задачей говорящего [Там же].

Таким образом, монологическая речь, в первую очередь, носит коммуникативный характер. В связи с постоянным развитием международных отношений, организацией различных поездок, обмена специалистами, а также с созданием международных компаний, наша страна нуждается в грамотных специалистах, имеющих качественные знания иностранного языка и способных достойно представить Россию за рубежом. Следовательно, студентов неязыковых вузов необходимо обучать иноязычной монологической речи, т.к. данный вид речевой деятельности является частью их профессиональной компетентности.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д., Никитенко З. Н. Теория обучения иностранным языкам. М.: Айрис Пресс, 2004. 294 с.
2. Пассов Е. И. Урок иностранного языка в средней школе. М.: Просвещение, 1988. 197 с.
3. Пассов Е. И., Царькова В. Б. Концепция коммуникативного обучения. М.: Просвещение, 1993. 127 с.
4. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 274 с.
5. Розенталь Д. Э. и др. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/m.php (дата обращения: 01.12.2012).
6. Скалкин В. Л. Обучение монологическому высказыванию. Киев: Радянська школа, 1983. 173 с.
7. Фонд образовательных программ [Электронный ресурс]. URL: <http://portal.tpu.ru/fond> (дата обращения: 01.12.2012).

SPECIFICITY OF ORAL MONOLOGIC SPEECH AND TEACHING THIS TYPE OF SPEECH ACTIVITY TO TECHNICAL HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT STUDENTS

Ekaterina Sergeevna Ovchinnikova
*Department of Foreign Languages
Institute of Natural Resources
National Research Tomsk Polytechnic University
ekaterinaovchinnikova2011@mail.ru*

The author analyzes the specificity of monologic oral speech, considers the problem of teaching students to this type of speech in classes of foreign language in technical higher education establishment, pays special attention to the notions “monologue” and “monologic oral speech” as well as the levels and parameters of monologic utterance, and presents the examples from her own experience of teaching English language for Tomsk Polytechnic University students.

Key words and phrases: teaching foreign language for technical higher education establishment students; monologue; monologic oral speech; levels of monologic utterance; parameters of monologic utterance.